



Образовательный Центр "Лучшее Решение"
www.лучшеерешение.рф www.lureshenie.ru www.высшийуровень.рф
www.лучшийпедагог.рф www.publ-online.ru www.t-obr.ru www.1-sept.ru

Формирование социокультурной компетенции учащихся на уроках английского языка

Автор:

Белокопытова Лариса Геннадьевна

МБУ «Гимназия № 38»,

г. Тольятти, Самарская область

Язык не просто отражает мир человека и его культуру. Важнейшая функция языка заключается в том, что он хранит культуру и передает ее из поколения в поколение. Именно поэтому язык играет столь значительную, можно сказать решающую роль, в формировании личности, национального характера, народа, нации.

У каждого народа свой взгляд на мир, своя картина мира, навязанная родным языком. Вырваться из плена родного языка невозможно, но можно увидеть мир по-новому, изучая другие языки. У нас разные представления о мире и людях, разные системы ценностей, разные нормы поведения, то есть разные культуры.

Владея одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является расхождение культур. А это значит, что мы не можем рассматривать язык отдельно от культуры какого-либо народа.

Проблема человеческого общения особенно важна сейчас, когда смешение народов, языков, культур достигло невидимого размаха и как никогда остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, преодоление в себе чувства раздражения от непохожести других культур, именно этим вызвано всеобщее внимание к вопросам межкультурной коммуникации.

Одной из тенденций в преподавании иностранных языков в нашем современном мире является «приоритет формирования у обучающихся социокультурной компетенции» [1, с.5]. Для успешной коммуникации учащимся необходимы знания о культурных ценностях, общепринятых нормах поведения, принятых в стране изучаемого языка.

В Федеральном государственном стандарте основного общего образования по иностранному языку читаем, что изучение иностранного языка направлено на развитие иноязычной коммуникативной компетенции, где особая роль отведена социокультурной составляющей. «Социокультурная компетенция – приобщение учащихся к культуре, традициям и реалиям стран/страны изучаемого иностранного языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся основной школ на разных ее этапах (V-VI и VII-IX классы); формирование умения представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения».

Лингвострановедческий компонент находит свое отражение во фразеологизмах, пословицах, поговорках, которые могут быть реализованы в стихотворениях, считалках, именах собственных на уровне микро- и макротекстах. Реализация лингвострановедческого аспекта предполагает:

- Системную, последовательную и целенаправленную подачу страноведческих сведений в процессе обучения языку;

- Постоянный учет и сохранение преемственности в моделировании страноведческих фоновых знаниях у учащихся;
- Знания безэквивалентной и фоновой лексики, а также реалий в рамках изученной тематики;
- Знание отдельных аспектов страны изучаемого языка, касающихся ее культуры;
- Умение употреблять разговорные формулы и клише в конкретных ситуациях общения;
- Умение высказываться в связи с различными аспектами национальной культуры своей страны и страны изучаемого языка.

Вот один из примеров подтверждающий важность вышесказанного. Ваш англоговорящий гость обращается к вам с просьбой: show me, please, the geography of the house, это совсем не означает, что вам надо провести его по всем коридорам вашего дома, гость в данном случае лишь деликатно интересуется расположением туалетной комнаты.

Некоторые слова иногда считаются неуместными: pregnant вместо expecting a baby, stupid вместо not clever. В таких случаях, необходимы знания эвфемизмов. Употребляя эвфемизмы, мы не только соблюдаем принятые обществом нормы, но и выглядим достойно в глазах собеседника.

Выделяются группы эвфемизмов, затрагивающие личные и социальные сферы жизни: части тела, физиологические процессы и состояния, болезни и смерть, пороки и недостатки, отношения между полами, профессии, деятельность правительства и военного командования.

Принимая во внимание тот факт, что эвфемизмы - это выражения, разрешённые нормами речевого поведения, мы употребляем их вместо запрещённых, табуированных номинаций. Многие лингвисты полагают, что основа эвфемизации - принцип вежливости. Принцип вежливости прослеживается во многих сферах социальной жизни общества, например, в отношении к лицам женского пола, внешности людей, личностных качеств человека. Если рассматривать соотношение мужской и женской речи с позиции вежливости, то женщины чаще уклоняются от непристойных выражений, используют завуалированные и уклончивые фразы.

В быту мы часто пользуемся эвфемизмами, так как оригинальные слова иногда считаются неуместными и обогащаем свой бытовой лексикон новыми словами и выражениями. Изучение эвфемизмов не только интересно и полезно. Знания и умение пользоваться эвфемизмами английского языка, несомненно, способствует успешной коммуникации, так как данные языковые единицы позволяют обсуждать с иностранным

собеседником любые, даже самые острые и деликатные темы без боязни оскорбить собеседника и «потерять своё лицо»

При создании эвфемизмов одним из решающих факторов являются люди. Создание и употребление эвфемизмов в настоящее время часто вызвано коммерческими мотивами, например, желанием привлечь клиента купить тот или иной товар. Размеры одежды для крупных дам тактично маскируются как *mature figure, women's size, queen size*.

Учащиеся должны понимать, что сферы эвфемизации очень разнообразны. Наиболее табуированными сферами эвфемизации являются: возраст; физические и умственные отклонения; болезни, смерть и суеверный страх; социальное и финансовое положение; профессии; эвфемизмы, отвлекающие внимание от негативных явлений действительности. Например, эвфемизмы, скрывающие физические или умственные недостатки: *cripple* (калека) заменяют на эвфемизм *handicapped*. Так, умственно отсталых людей называют *learning disable, special*; отстающих студентов – *underachievers*; людей, страдающих частичной потерей слуха – *hearing impaired* (ослабленный), людей, страдающих речевыми расстройствами – *speech - impaired*. На смену *insane asylum* (больница для душевнобольных) пришло *mental hospital*.

Традиционно у многих народов не принято говорить о смерти напрямую. В русском языке на этот случай имеются следующие эвфемизмы: умереть – представиться, отойти к Богу (Господу), испустить дух, скончаться, уйти из жизни. В англоговорящих странах тема смерти также является слегка табуированной. Глаголу *die* предпочитают следующие эвфемизмы: *to decease* (скончаться), *to join the majority, to pass away*. «Сыграть в ящик», «отбросить коньки», «склеить ласты», «дать дуба» - эти выражения имеют отношение скорее к жаргону, чем к эвфемизмам. В английском языке есть схожее «юмористическое», широко употребляемое выражение – *to kick the bucket*. Главный принцип, действующий в данной группе, может быть определён как принцип табуирования. Например, «moon – child» человек, рождённый под созвездием Рака, заменило слово *cancer*, вызывающее ассоциации с болезнью.

Основная цель, которая преследуется говорящим при использовании эвфемизмов – стремление избегать коммуникативных конфликтов, не создавать у собеседника ощущение коммуникативного дискомфорта. Например: *I'm leaving for a moment. I'd like to powder my nose.* (вместо *going to the toilet*). Или: *Let's have lunch at the restaurant. You don't mind if we go Dutch* (вместо *if each of us pays their share*).

Эстетические и нравственные законы современного общества запрещают говорить прямо об отношениях между полами, не принято называть прямо определённые части тела человека. Например: *open marriage* (брак, в котором супруги по обоюдной договорённости имеют партнёров «на стороне»); *rich friend* (богатый мужчина, содержащий женщину).

Немаловажное значение для успешной коммуникации имеет знание и употребление фразеологизмов, так как порой незнание лексико-фразеологической сочетаемости порождает курьезы, неприятности и смешные ситуации.

Каждое слово каждого языка имеет свой, присущий только данному языку круг сочетаемости. Почему английский глагол *to pay*, означающий «платить» полагается сочетать с таким несочетаемыми, с точки зрения русского языка, словами, как *attention* (внимание), *visit* (визит), *compliments* (комплименты)?

Почему русские сочетания *высокая трава*, *крепкий чай*, *сильный дождь* по-английски звучат как «длинная трава» (*long grass*), «сильный чай» (*strong tea*), «тяжелый дождь» (*heavy rain*)? Ответ один: у каждого слова своя лексико-фразеологическая сочетаемость. Она присуща только данному конкретному слову в данном конкретном языке. Поэтому носители языка не видят этих главных для изучающего иностранный язык трудностей: им и в голову не приходит, что в каком-то языке чай может быть сильным, а за комплимент платят.

В идиоматике языка, то есть в том слое, который, национально специфичен, хранится система ценностей, общественная мораль, отношение к миру, к людям, к другим народам. Фразеологизмы, пословицы, поговорки наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой.

В разных языках используются фразеологизмы для эмоционально-оценочной характеристики людей. Рассмотрим, например, фразеологизмы с компонентом «животные» или зооморфизмы. Одни и те же животные могут играть неодинаковую роль в жизни разных этносов и оцениваться ими по-разному. Так «енот» для нас малоизвестное животное и на базе слова «енот» в русском языке не возникло никаких зооморфизмов. Для американцев *енот* хорошо знакомое животное, и на базе слова *raccoon* и его сокращенного варианта *coon*, в американском варианте английского языка возникли зооморфизмы «old coon» - хитрец, пройдоха, «gone coon» - конченный, пропавший человек. В русском языке бывалого, опытного моряка называют «морским волком», а в английском языке – «sea-dog».

Зооморфизмы, используемые для эмоционально-оценочной характеристики людей, давно уже привлекают внимание исследователей, поскольку животные с незапамятных времен играют важную роль в хозяйственно-экономической жизни и традициях носителей языка, и повадки животных легко переносятся на человека.

Животные по своей природе ближе к человеку, и больше втянуты ими в мир своих преобразований, больше связаны с историческим развитием цивилизации. Культурные изображения животных – древнейшее проявление творчества человека. Культ животных – первая грань, которую человек провел между собой и миром природы, признавая еще ее господство, но, уже не отождествляя себя с ней. И как бы впоследствии ни снижалась роль

животных в духовной культуре, анимализм всегда остается тем смыслообразующим фоном, на котором формируются языковые и культовые стереотипы.

Для того, чтобы учащиеся имели возможность понимать менталитет представителей страны изучаемого языка, необходимо отвести определенное количество часов изучению именно культуры поведения как сферы, которая может явиться источником непонимания и недоразумений. Пример культурной специфики ярко выражен в следующем диалоге:

Hostess: Would you like some more dessert?

Guest: No, thank you. It's delicious, but I've really had enough.

Hostess: OK, why don't we leave the table and sit in the living room?

Хозяйка не повторяет свое предложение, что типично для западных стран. На Востоке, где принято, чтобы хозяйка несколько раз повторила гостю предложение съесть что-то, такой речевой ход считался бы неприемлемым

Бесспорно, собственный опыт общения с иностранцами является основополагающим условием успешности процесса обучения. Наилучшим вариантом была бы возможность непосредственного общения с носителями языка в процессе обучения, своего рода языковая и культурная практика. Каждая такая встреча с носителями языка должна сопровождаться обсуждением того, что удивило, заинтриговало, показалось необычным, а возможно и просто шокировало. Таким образом, можно наглядно продемонстрировать, что владение языком предполагает нечто большее, нежели хороший лексический запас и знание правил грамматики. Основываясь на личном опыте учащиеся, в дальнейшем будут проще переходить к изучению культурных особенностей англоязычных стран, а так же поймут недопустимость переноса «родных» моделей поведения на носителей другого языка, а значит и другой культуры. Организовать подобные встречи непросто, однако значимость их трудно переоценить.

Приобщиться к культурным ценностям народа-носителя языка и создать благоприятные условия для формирования социокультурной компетенции возможно, используя видеоматериалы. Ученики могут наблюдать за поведением, мимикой действующих лиц, произнесением реплик, за реакцией действующих лиц, усваивать элементы невербальной коммуникации. Не менее важной является и информативная сторона. Применение видеоматериалов обеспечивает учащихся фоновыми знаниями, расширяет их кругозор. Телевидение достоверно показывает, что собой представляют англичане, американцы, французы, раскрывает их менталитет, отражает их проблемы, вкусы, приоритеты.

Важными условиями формирования социокультурной компетенции, на мой взгляд, являются:

1. Аутентичный материал. Привлечение таких материалов резко повышает мотивацию учения, что чрезвычайно важно, так как учение без мотивации не эффективно. Учителя нашей гимназии активно используют дополнительные пособия издательства Macmillan.

2. Технологии и методы. Различные технологии и приёмы работы с аутентичной информацией позволяет развивать у учеников навыки исследовательской работы, умение рассуждать, анализировать, осуществлять сравнение, строить логическое рассуждение.

Методы формирования социокультурной компетенции:

- Предъявление новой темы. Ознакомление с новой лексикой. Подборка идиоматических выражений, устойчивых сочетаний. Идиомы используются для обучения чтению, лексики, грамматики. На уроках эффективно используется метод ассоциаций, что позволяет запомнить большее количество.
- Предъявление аутентичного текста и его изучение. Комментирование реалий. Приёмы технологии критического мышления при работе с текстом.
- Обсуждение услышанного или прочитанного. Применение сравнительно-сопоставительного анализа позволяет выявить общее и специфическое, присущее иноязычной и родной культурам. Действенным приёмом является приём «Сводная таблица», который позволяет наглядно структурировать материал в сравнении двух аспектов.

В нашей гимназии создана единая система «урок и внеурочная деятельность» с внедрением лингвострановедческого компонента, национально-культурного аспекта, сочетание элементов родной и иноязычной культуры, нацеленных на повышение уровня мотивации и заинтересованности обучающихся.

Каждый год ученики гимназии принимают участие в научно-исследовательских конференциях разного уровня: Городская научно-практическая конференция «Первые шаги в науку»; Российская научно-социальная программа для молодежи и школьников «Шаг в будущее» (г. Москва); Всероссийский открытый конкурс юношеских исследовательских работ им. В.И. Вернадского (г. Москва). Научные работы получают высокую оценку экспертов.

Освоенные языковые и социокультурные компетенции ученики гимназии демонстрируют, участвуя в лингвотурнирах, которые проходят в нашей школе и на которые приглашаются команды из других школ. Лингвотурниры проходят также посредством видеосвязи с участием команд из других городов. Наличие видео конференц-зала и специальной техники способствуют участию во Всероссийских проектах, например, «Global knowledge». Волонтеры из Индии и Китая, встречи с преподавателями образовательной компании EF – все это способствует развитию коммуникативной компетенции учащихся и

обогащению социокультурными знаниями. Ученики гимназии являются постоянными участниками Международной олимпиады по основам наук, которая проходит каждый учебный год. Олимпиады имеют разную тематическую направленность. Проходят в честь королевы Великобритании Елизаветы II, Пола Маккартни, Стивена Хокинга, Джуди Дэнч. Участвуя в таких олимпиадах, ребята приобретают дополнительные знания, выходящие за рамки предмета. Развитая мотивация к предмету позволяет ученикам добиваться и высоких результатах предметных олимпиадах.

Итак, для успешной коммуникации необходимо определённые знания культурных особенностей, которые находят свое выражение во всех сферах языка. Незнание этой специфики может сделать перевод некорректным, а общение - проблематичным.

Литература:

1. Баранова Н.П. О концепции обучении иностранным языкам/Н.П.Баранова//Актуальные проблемы обучения иностранным языкам на современном этапе : материалы междунар. научно-метод. конференции. - Минск, 1999.-С.4-5.
2. Гузикова В.В. Лингвикокультурологическая специфика фразеологических единиц английского языка. Екатеринбург, 2014.
3. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е издание. Москва, 2003.
4. Тер-Минасова С.Т. Язык и межкультурная коммуникация. Москва, 1999.